

Día internacional del Traductor

por **Diana Rivas**

Como todos los años, este 30 de septiembre festejamos el Día Internacional del Traductor. Por segunda vez, nuestra "nueva" sede de la Av. Corrientes se llenó de colegas y amigos para compartir un brindis, distinguir a los Traductores Públicos que cumplieron 25 y 50 años con la profesión y entregar los premios del concurso literario Julio Cortázar.

En esta ocasión, el festejo tuvo algunas características diferentes.

En primer lugar, nos trajo la realidad profesional de otros países latinos que, aunque cercanas, son muy diferentes de la nuestra. Nuestra Presidenta, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, relató algunas de las experiencias vividas a raíz de su viaje a Costa Rica y Guatemala (ver nota de tapa) y nos señaló de qué manera el traductor argentino es profeta allende las fronteras.

"La República Argentina tiene, como pocos países del mundo, el privilegio de que el Traductor Público cuente con una formación académica y sea portador de un prestigio internacionalmente reconocido", señaló, para agregar luego que "hoy la profesión se halla encuadrada en un marco normativo legal que protege tanto al profesional como a quien requiere de sus servicios. Es esta particular diferencia la que ubica a nuestro profesional, tal como se lo concibe en nuestra realidad cultural y socioeconómica, en un lugar de privilegio con relación a otros escenarios del mundo de la traducción, tanto en el ámbito nacional como internacional".

Luego se vivió un clima especial durante la entrega de medallas a los colegas que cumplieron 25 y 50 años con la profesión, así como a dos profesionales que recibieron su mención como miembros Beneméritos.

Otro momento emotivo fue el anuncio de la entrega de premios del V Concurso Literario Julio Cortázar. Como se puede leer en otra de las secciones de esta revista (ver nota en página 14) se acercó al Colegio el Sr. Facundo de Almeida, en representación de la Fundación Cultural Argentina.

El Sr. Almeida explicó que la Fundación está organizando para el año próximo una exposición permanente sobre Julio Cortázar, ya que en 2004 se cumplen 20 años de su fallecimiento y 90 de su nacimiento. Tuvimos la grata sorpresa de saber que, a partir de su investigación, se descubrió que Julio Cortázar fue Traductor Público Nacional y se matriculó en nuestro Colegio.



Integrantes del Consejo Directivo durante las palabras de bienvenida

A continuación se hizo entrega de los premios para aquellos colegas ganadores del Concurso Literario. El 1er premio fue para la Trad. Públ. Flavia Andrea Drago, por su cuento "Los Velos de Internet". El 2do premio fue para "El Viaje", escrito por la Trad. Públ. María Luján Pichel, mientras que el 3er premio correspondió a "Jazmines regalados", de la Trad. Públ. Patricia Spagna.

Luego se presentó la nueva página web del Colegio y pudimos ver en pantalla gigante cómo fue evolucionando desde el comienzo. Cuenta con notas destacadas de la revista del CTPCBA, información acerca de las actividades del Colegio, como así también de sus comisiones. La webmaster, Trad. Públ. Gabriela González, comentó que se agregaron secciones tales como descargas de programas de utilidad, enlaces y calendario de actividades. También se desarrolló un buscador de contenidos, para tener acceso a la información deseada en forma inmediata. El portal está cambiado y ofrece un acceso más sencillo, para facilitar las búsquedas.

Finalizamos el evento con el ya tradicional sorteo de libros, viajes y otros premios y nos despedimos con la promesa de futuros encuentros de actualización profesional y capacitación y, como siempre, en nuestra casa.

Traductores que cumplieron 50 años con la profesión:

- Baymarian, Yegrad
- Carpenter, Carlos Jorge

Beneméritos:

- Ottolenghi, Nicoletta
- Thieberger, Laura

Traductores que cumplieron 25 años con la profesión:

- Accinelli, María Estela Rosa
- Álvarez, Ana María
- Arrigoria, Elvira L.
- Barbieri de Mazzaro, María N.
- Barroso, Beatriz
- Bazzi, Graciela S.
- Berazategui, Noemí A.
- Boldrini, María Emilia
- Calcagno de Gómez, Susana M. N.
- Catuogno, Nora H.
- Cotignola, Cecilia B.
- D'Agostino, Liliana B.
- D'Angelo, Graciela C.
- De Benito de Oviedo, Graciela E.
- Domínguez, Silvia N.
- Fernández Mur, María Cristina
- Ferrara, María Alejandra
- Fracassi, Cristina N.
- Fuleston, Luisa Florencia
- Giannattasio, María Del Carmen
- Gimenez de Acuña, Delia M.
- Giocomozzi de Messi, Alicia I.
- Goldman de Serebrisky, Claudia L.
- Gomez, Norma S.
- González Moreda, Susana A.
- Gooris, Adriana
- Greco, Silvia B.
- Grenada, María Celia
- Harari de Barone, Tania A.
- Hartkopf de Varela, María Elena
- Heber, Elisa M.
- Infante, Norma N.
- Kacic Dimitri, Patricia S.
- Kay, Margarita R.
- Kviat, Ana Lía
- López, Liliana L.
- Mac Dermott, María C.
- Martínez Olivares, Margarita I.
- Mateo de Gómez, María I.
- Mendez, María C.
- Michel, Cristina S.
- Miganne, María de las Mercedes
- Morales, Patricia I.
- Muscat, María Cristina
- O'Farrell, María Isabel
- Ostroumoff, Natalia
- Otaño, Maitena
- Padilla, Graciela B.
- Passano, María Isabel
- Peix, Ana María
- Poggi, María Celeste
- Ponzo, Alfredo A. A.
- Quiroga, Marta S.
- Rodríguez Portas, Rosalía B.
- Runfors, Cristina M.
- Saleta, Mirta B.
- Sánchez, María Del Carmen
- Santiago, María Isabel
- Silva, Mónica I.
- Sklar de Raiter, Laura P.
- Slaven de Cano, Elisa L.
- Trinchera, Susana M.
- Turkula, Mirian S.
- Vagni de Perrone, María Rosa
- Vukovic de González, Jovanka
- Weiss, Silvia
- Wittib, Elena N.

Agradecimientos

La Comisión de Relaciones Institucionales vino trabajando para hacer contactos con editoriales y otras empresas, a fin de obtener donaciones para el sorteo que, año tras año, se realiza en esta tradicional fiesta del CTPCBA.

Agradecemos a las empresas que tan amablemente han realizado aportes y a nuestras colegas de la Comisión que lo hicieron posible.

- Kel Ediciones
- Editorial Heliasta
- SBS
- Eiffel Livres
- El Libro Francés
- Editorial Estrada
- Cambridge Univ. Press
- Velocom
- Hotel Crowne Plaza
- Hotel Park Central Kempinski
- Suites al Mar Apart & Hotel
- Catalinas Suites Apart Hotel
- Hotel Dos Reyes
- Colmegna
- Viejo Agump



La entrega del premio a una de las ganadoras del Concurso Literario



Los colegas, durante la presentación de la nueva página web